Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ tak mówi Wysoki i Wyniosły, Panujący\* wiecznie, któremu na imię Święty:\*\* Panuję na wysokim i świętym (miejscu),\*\*\* (lecz jestem też z tym, który jest) skruszony i pokorny duchem,\*\*\*\* aby ożywić ducha pokornych i ożywić serca skruszonych.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ tak mówi Wysoki i Wyniosły, i Panujący wiecznie, któremu na imię Święty: Panuję na wysokim i świętym miejscu, lecz jestem też z tym, który jest skruszony i pokorny duchem, aby ożywić ducha pokornych i ożywić serca skruszonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Wysoki i Wyniosły, który zamieszkuje wieczność, którego imię to Święty: Ja, który mieszkam na wysokościach, na miejscu świętym, mieszkam i z tym, który jest skruszony i uniżony w duchu, aby ożywić ducha pokornych i ożywić serce skruszonych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi on najdostojniejszy i najwyższy, który mieszka w wieczności, a święte jest imię jego: Ja, który mieszkam na wysokości na miejscu świętem, mieszkam i z tym, który jest skruszonego i uniżonego ducha, ożywiając ducha pokornych, ożywiając serce skruszonych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tak mówi Wysoki i wyniosły, mieszkający w wieczności, a święte imię jego na wysokości i w świątyniej mieszkający: a z skruszonym i z uniżonym duchem, aby ożywił ducha zniżonych a żeby ożywił ducha skruszonych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Wysoki i Wzniosły, którego stolica jest wieczna, a imię Święty: Zamieszkuję miejsce wzniesione i święte, lecz jestem z człowiekiem skruszonym i pokornym, aby ożywić ducha pokornych i tchnąć życie w serca skruszone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Ten, który jest Wysoki i Wyniosły, który króluje wiecznie, a którego imię jest "Święty": Króluję na wysokim i świętym miejscu, lecz jestem też z tym, który jest skruszony i pokorny duchem, aby ożywić ducha pokornych i pokrzepić serca skruszonych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Ten, który jest wysoki i wzniosły, który zamieszkuje wieczność, a Jego imię jest święte: Mieszkam na wysokim i świętym miejscu, ale jestem ze zgnębionym i udręczonym, aby ożywić ducha poniżonych i pobudzić serce zgnębionych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak mówi Wysoki i Wyniosły, Zamieszkujący wieczność, Jego imię jest święte: „Mieszkam w miejscu wyniosłym i świętym, lecz jestem ze skruszonym i uniżonym w duchu, by ożywić ducha uniżonych i ożywić serce skruszonych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi [Bóg] Wysoki i Wzniosły, którego Tron jest wieczny, a Imię święte: - Na wysokościach i w świątnicy przebywam, lecz jestem i przy zgnębionym, poniżonym na duchu, aby ożywić ducha poniżonych i by ożywić serca pognębionych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Всевишний, що живе на висотах на віки, Святий в Святих його імя, Господь всевишний, що спочиває в святих, і дає терпеливість тим, що занепали духом, і дає життя тим, що мають розбите серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi Wysoki i Wzniosły, Wiecznieistniejący, a Jego Imię święte: Przebywam na świętej wysokości, ale też przy skruszonym oraz zgnębionym w duchu, by ożywić ducha zgnębionych i ożywić serce skruszonych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co rzeki Wysoki i Wzniosły, który mieszka na zawsze i którego imię jest święte: ”Mieszkam na wysokości i na miejscu świętym, a także ze zdruzgotanym i uniżonym w duchu, by ożywić ducha maluczkich i ożywić serce zdruzgotanych. |

1. 1) Panujący, ׁשֹכֵן (szochen), tj. siedzący (na tronie). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:21</x>; <x>230 103:1</x>; <x>230 145:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na wysokim (...) miejscu : wg 1QIsa a : na wysokości i w świętości, במרום ובקודש . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 66:2</x>; <x>470 15:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 34:19</x>; <x>230 69:21</x>; <x>230 149:4</x> [↑](#footnote-ref-6)